

# Dictionnaire contextuel en 4 langues Qohelet Muhanûzi

## □ Introduction rituelle – Qohelet Muhanûzi

Nyamuzinda wacu, Créateur des temps et des souffles, nous voici devant le livre de Qohelet, Muhanûzi du vent et de la sagesse.

Ce texte, transmis en **mashi**, **hébreu**, **français** et **kiswahili**, est ici présenté comme un **dictionnaire contextuel vivant**, structuré verset par verset, avec ses **grammaires**, ses **thèmes**, ses **références**, et ses **notes thématiques**.

Chaque verset est un souffle. Chaque mot est un fil. Chaque chapitre est un tambour qui bat au rythme du mystère.

Nous avons reçu ce livre non comme une réponse, mais comme une question sacrée :

« *Qu'est-ce que l'homme sous le soleil ?* »

Ce travail est une **offrande de mémoire**, une **harmonisation linguistique**, une **mise en bénédiction** du texte biblique, pour que chaque génération puisse y entendre sa propre voix, ses propres silences, et ses propres appels.

---

## □ Structure du travail réalisé

- **12 chapitres** entièrement retranscrits en **mashi**, verset par verset.
- Chaque verset est aligné avec :
  - sa **translittération hébraïque**
  - sa **traduction française**
  - sa **traduction kiswahili**
  - sa **grammaire** (type de construction, mise en garde, affirmation, etc.)
  - son **thème** (vanité, justice, sagesse, etc.)
  - sa **référence** biblique
- Chaque chapitre est suivi de **notes thématiques**, établissant les correspondances entre les mots-clés en mashi et en hébreu, avec leur portée rituelle et spirituelle.
- Le tout forme un **dictionnaire contextuel vivant**, destiné à la transmission orale, à l'étude communautaire, et à la bénédiction des générations.

Sources: <https://theisraelbible.com/bible>

- □ **Prière d'ouverture – Kuyigula Qohelet**
- **Nyamuzinda wîrhu, Créateur des souffles et des silences**,  
Nous venons devant toi avec le livre de Qohelet,  
Ce livre qui ne promet rien, mais qui interroge tout.  
Ce livre qui ne donne pas de réponses, mais qui ouvre les cœurs.
- Nous te bénissons pour les jours de jeunesse,  
Pour les soleils qui brillent encore,

- Pour les mains qui sèment sans savoir,  
 Pour les paroles sages qui piquent comme des aiguillons.
- Nous te demandons, dans cette lecture,  
 De nous accorder la lumière du matin,  
 La patience du semeur,  
 Et la crainte qui bénit.
  - **Que chaque verset soit un miroir,  
 Que chaque mot soit un tambour,  
 Que chaque silence soit un souffle.  
 Et que ta sagesse nous visite, doucement, comme la pluie sur les collines.**

*Amen*

## □ Dictionnaire contextuel – Qohelet 1:1–18

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Référence
Emyanzi y'Omuhanûzi Kohéleti...	divrê qohelet ben-david melekh bēyērushalayim	Paroles du Prédicateur , fils de David, roi à Jérusalem.  Vanité des vanités, dit	Maneno ya Mhubiri, mwana wa Daudi, mfalme wa Yerusalemu.	Introduction + attribution royale	Sagesse royale	Qoh 1:1
Busha-busha...	hābēl hābālīm 'āmar qohelet hābēl hābālīm hakkōl hābēl	le Prédicateur , vanité des vanités, tout est vanité.  Quel avantage revient à l'homme de toute la peine qu'il se donne sous le soleil ?  Une génération	Ubatili wa ubatili, asema Mhubiri, kila kitu ni ubatili.	Répétition + exclamation	Vanité universelle	Qoh 1:2
Bunguke buci omuntu akūla...	mah-yitrōn lā'ādām bēkol- 'āmālō šēya'āmōl tachat haššāmesh	Quel avantage revient à l'homme de toute la peine qu'il se donne sous le soleil ?  Une génération	Mtu ana faida gani kwa kazi yake yote chini ya jua ?	Interrogation + bilan	Inutilité du labeur	Qoh 1:3
Abarhanzi banagende...	dōr hōlēkh wēdōr bā wēhā'āreṣ lē'ōlām 'omedet	s'en va, une autre vient, mais la terre subsiste toujours.	Kizazi huondoka, kingine huja, lakini dunia hubaki daima.	Opposition + permanence	Cycle des générations	Qoh 1:4

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Onabone izûba linyonyôke...	wězārah haššemeš ûbā haššemeš wě'el- mēqōmō šō'ēp zārēah hû šām	Le soleil se lève, le soleil se couche, et il retourne à son lieu d'où il se lève.	Jua huchomoza, jua hutua, hurudi mahali pake pa kuchomoza.	Mouvement + cycle	Rotation cosmique	Qo h 1:5
Empûsi onabone erhenge...	hōlēkh el- dārōm wēsōvēv el- tsāfōn sōvēv sōvēv hōlēkh haruach	Le vent va vers le sud, tourne vers le nord ; il tourne et retourne sans cesse.	Upepo huenda kusini, huzunguka kaskazini, huzunguka daima.	Mouvement + répétition	Circulation du vent	Qo h 1:6
Enyîshi zoshi ebwa nyanja...	kol- hannēhālīm hōlēkhīm el- hayyām wēhayyām 'ēnennū male'	Tous les fleuves vont à la mer, et la mer n'est pas remplie.	Mito yote huenda baharini, lakini bahari haijai.	Flux + paradoxe	Cycle aquatique	Qo h 1:7
Ntâco cirharhamya...	kol- haddēvarīm yē'ēpū' lō- yūkhāl 'iš lēdabbēr	Toutes choses sont fatigantes, l'homme ne peut les dire.	Mambo yote huchosha, mtu hawezi kuyasema.	Affirmation + limite	Lassitude universelle	Qo h 1:8
Ntâye wakaderha mpu aga masû...	lō-tisba' 'ayin lir'ōt wēlō- timma' 'ōzen lišmōa'	L'œil ne se rassasie pas de voir, ni l'oreille de ce qu'elle entend.	Jicho halishibi kuona, sikio halitosheki kusikia.	Négation + désir	Appétit sensoriel	Qo h 1:8
Okwàli kwo kwanabà...	māh-šēhāyāh hû šēyihyēh ûmāh- šēna' āsāh hû šēyē' āseh	Ce qui a été, c'est ce qui sera ; ce qui s'est fait, c'est ce qui se fera.	Kilichokuwepo ndicho kitakachokuwepo ; kilichofanyika ndicho kitakachofanyika.	Parallélisme + répétition	Rien de nouveau	Qo h 1:9
Nka kula akantu baderhire...	yēš dābār šēyō' mērū re'eh zeh hādāš hû	Y a-t-il quelque chose dont on dise : «	Kuna kitu chochote ambacho mtu asema: "Tazama,	Interrogatio n + illusion	Illusion du neuf	Qo h 1:1 0

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
		Voici, c'est nouveau » ?	hiki ni kipya”?			
Ci bulya kwône ntâye ocikengîre...	’ên zikkārôn larîšônîm ûgam la’ahārônîm šëyihyû lô- yëhyeh lâhem zikkārôn	Il n’y a pas de souvenir des anciens, et ceux qui viendront n’auront pas de mémoire non plus.	Hakuna kumbukumbu ya wa kwanza, wala wa baadaye hawatakumbukw a.	Négation + oubli	Mémoire effacée	Qo h 1:1 1
Niono Koheleti, nali mwâmi...	’ănî qohelet hâyîti melek ’al-yisra’êl bëyerushalayim	Moi, le Prédicateur , j’ai été roi sur Israël à Jérusalem.	Mimi, Mhubiri, nilikuwa mfalme wa Israeli huko Yerusalemu.	Affirmation + autorité	Expérience royale	Qo h 1:1 2
Najîre aho nalongereza n’oburhimanya ...	wënâtenâh ’et- libbî lidrôsh wëlâtûr bëhokmâh	J’ai appliqué mon cœur à rechercher et à sonder par la sagesse...	Niliweka moyo wangu kutafuta na kuchunguza kwa hekima...	Action + quête	Recherche de sens	Qo h 1:1 3
Wâni sho, bushanja bubî Nyamuzinda...	’inyan ra’ šënâtan ’êlôhîm livnê hâ’ādām	C’est une occupation pénible que Dieu a donnée aux fils de l’homme.	Ni kazi ngumu ambayo Mungu amewapa wanadamu.	Déclaration + fardeau	Labeur imposé	Qo h 1:1 3
Nasingirîze ebijirwa hanôla îdako ly’izûba...	râ’îti ’et-kol- hamma’ăšîm šëna’ăšû tachat haššāmesh	J’ai vu tout ce qui se fait sous le soleil...	Nimeona kazi zote zinazofanyika chini ya jua...	Observation + bilan	Vanité du monde	Qo h 1:1 4
Ehiri hinirole hirhankaba hilogêdu...	me’uvat lô- yûkhâl litqôn wëhësrôn lô- yûkhâl lëhimmānôt	Ce qui est courbé ne peut être redressé, et ce qui	Kilichopinda hakiwezi kunyoshwa, kilichokosekana hakiwezi	Négation + limite	Imperfection irréparable	Qo h 1:1 5

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
		manque ne peut être compté.	kuhesabiwa.			
Nacîderhêza niene obwo...	dibbartî 'ānî 'im-libbî	J'ai parlé en mon cœur...	Nilisema moyoni mwangu...	Introspectio n + réflexion	Dialogue intérieur	Qo h 1:1 6

Voici la suite du dictionnaire contextuel pour **Qohelet Muhanûzi (Ecclésiaste) chapitre 1**, versets 17 à 18, selon ton format structuré : **Mashi, Hébreu (translit.), Français, Kiswahili, Grammaire, Thème | Référence**, suivie des □ notes thématiques.

## □ Dictionnaire contextuel – Qohelet 1:17–18

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nacîyigîrize oburhimanya nayîga n'ebiyigwa...	wēlātēt lēlîbî lada'at ḥokmāh ûda'at hōlēlôt ûsiklût	J'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse, ainsi que la folie et la sottise.	Niliweka moyo wangu kujua hekima, pamoja na upumbavu na ujinga.	Action + exploration	Quête de discernement	Qoh 1:17
Nayumwa oku ciru n'okwo, gali mango gafire busha.	yāda'tî še- gam zeh hû re'ût rūaḥ	J'ai compris que cela aussi est poursuite du vent.	Nilitambua kuwa haya pia ni kufuatilia upepo.	Conclusion + vanité	Inutilité de la quête	Qoh 1:17
Burhimanya bunji, mutula munji...	kî bērōḥ ḥokmāh rōḥ-ka'as wēyôsîf da'at yôsîf mak'ōv	Car avec beaucoup de sagesse vient beaucoup de chagrin, et plus on connaît, plus on souffre.	Kwa maana hekima nyingi huleta huzuni nyingi, na maarifa zaidi huongeza maumivu.	Cause + paradoxe	Douleur du savoir	Qoh 1:18

□ Notes thématiques : équations mashi ↔ hébreu

- **oburhimanya** ↔ **ḥokmāh** (חֵכְמָה) : sagesse, ici explorée comme source de douleur.
- **ebiyigwa** ↔ **hōlēlôt ûsiklût** (הוֹלְלוֹת וּסִיקְלוֹת) : folie et sottise, objets d'étude pour Kohelet.
- **gali mango gafire busha** ↔ **re'ût rūaḥ** (רְעוּת רוּחַ) : poursuite du vent, image centrale de la vanité.
- **mutula munji** ↔ **rōḥ-ka'as** (רֹחַ כַּעַס) : beaucoup de chagrin, fruit paradoxal de la sagesse.

- **obumanye oku buli bunji** ↔ **yôšîf da‘at yôšîf mak’ôv** (יֹשִׁיף דַּעַת יֹשִׁיף מַכְאוֹב) : accroître la connaissance, c’est accroître la douleur.
- Voici la structuration complète du dictionnaire contextuel pour **Qohelet Muhanûzi (Ecclésiaste) chapitre 2**, selon ton format : **Mashi, Hébreu (translit.), Français, Kiswahili, Grammaire, Thème, Référence**, suivie des □ notes thématiques.

## □ Dictionnaire contextuel – Qohelet 2:1–26

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Naderha obwo: nti nkola narhangirerêza n’ebinuna...	’āmartî ’ānî bēlibbî lēkāh- nā ’ānassēkā bēšimhāh ûrē’ eh tōb wēhinnēh gam-hû hābel	J’ai dit en mon cœur : Viens, je t’éprouvera i par la joie ; goûte au plaisir ! Et voici, cela aussi est vanité.	Nilisema moyoni mwangu: Njoo, nitakujaribu kwa furaha; furahia mema! Na tazama, haya pia ni ubatili.	Introspection + test	Plaisir illusoire	Qoh 2:1
Amasheka, nti: isirhe! Ebinuna nti cirigi cici?	lišhōq ’āmartî mēhōlāl ûlēšimhāh mah-zō’ ’ōsāh	Du rire, j’ai dit : folie ! Et de la joie : que fait-elle ?	Kuhusu kicheko, nilisema: ni upumbavu! Kuhusu furaha: inafanya nini?	Jugement + interrogation	Folie du divertissement	Qoh 2:2
Nalonza okugereka omubiri gwâni omu ndalwè...	tartî bēlibbî limšōk bayyayin ’et- bēšārî wēlībî nōhēg bēhokmāh	J’ai résolu en mon cœur de livrer mon corps au vin, tout en conduisant mon cœur avec sagesse...	Niliamua moyoni mwangu kuupa mwili wangu divai, huku moyo wangu ukiendelea kwa hekima...	Décision + tension	Plaisir contrôlé	Qoh 2:3
Najā omu by’obukulu...	’iggēdaltî ma’āšāy bānîtî lī bātîm nāṭa’ tî lī kērāmîm	J’ai accompli de grands travaux : je me suis bâti des maisons, planté des vignes.	Nilifanya kazi kubwa: nilijijengea nyumba, nikapanda mizabibu.	Affirmation + création	Grandeur matérielle	Qoh 2:4
Nabona nashîgwa n’abashizi...	qānîtî lī ’ābādîm ûšēfāhōt	J’ai acquis des serviteurs	Nilinunua watumishi wa kiume na wa	Acquisition + statut	Richesse sociale	Qoh 2:7

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	wēbēn-bayit hāyāh lī	et des servantes, et j'en ai eu nés dans ma maison.	kike, na nilikuwa na waliozaliwa nyumbani mwangu.			
Nalundûla ensaranga n'amasholo...	kānāsîtî lī gam-kesef wēzāhāb ûsēgullat melākîm wēhammedīnō t	J'ai amassé aussi de l'argent, de l'or, et les trésors des rois et des provinces.	Nilikusanya fedha, dhahabu, na hazina za wafalme na mikoa.	Accumulatio n + luxe	Trésors royaux	Qoh 2:8
Eb'îsû lisîma byoshi nalihâbyo...	wēkol 'āšer- 'āyēnî šā'ālû lō yāsartî mēhem	Tout ce que mes yeux ont désiré, je ne leur ai rien refusé.	Kila kitu ambacho macho yangu yalitamani, sikuyakatalia.	Affirmation + jouissance	Satisfaction immédiate	Qoh 2:1 0
Nagerêreza ebiyêrekîre emikolo...	ûpānîtî 'ānî bēkol-ma'āšāy 'āšer- 'āsû yādāy ûbē'āmāl šē'āmalti	J'ai considéré toutes les œuvres que mes mains avaient faites, et le travail que j'avais accompli...	Nilitafakari kazi zote ambazo mikono yangu ilifanya, na kazi niliyofanya...	Réflexion + bilan	Vanité du travail	Qoh 2:1 1
Nadôsa emirhima oku biyêrekîre oburhimanya...	ûpānîtî lir'ôt hokmāh wēhōlēlôt ûsiklût	J'ai tourné mes regards vers la sagesse, la folie et la sottise...	Nilielekeza macho yangu kwa hekima, upumbavu na ujinga...	Observation + comparaison	Valeur relative	Qoh 2:1 2
Mbwînage nêci oku oburhimanya bwo bukulu...	wērā'îtî 'ānî šēyeš yitrôn lahokmāh min-hasiklût	Et j'ai vu que la sagesse a plus de valeur que la sottise...	Nikaona kuwa hekima ina faida zaidi kuliko ujinga...	Comparatif + lumière	Supériorité de la sagesse	Qoh 2:1 3
Naderha obwo, nti oku omusirhe ayishibà...	wē'āmartî bēlibbî kamō šēmīqrēh hasākāl gam- 'ôtî yikrēnî	J'ai dit en mon cœur : Comme il arrive au sot, il m'arrivera	Nilisema moyoni mwangu: Kama inavyompata mpumbavu,	Introspection + égalité	Destin commun	Qoh 2:1 5

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
		aussi...	ndivyo itakavyonipata a mimi pia...			
Akalamo ntakakwirirwa ...	ûsânē' tî 'et- hayyāh kî rā' āh 'ālai hamma' āseh	J'ai haï la vie, car l'œuvre qui se fait sous le soleil m'a déplu.	Nilichukia maisha, kwa sababu kazi inayofanyika chini ya jua ilinichosha.	Dégoût + constat	Fatigue existentielle	Qoh 2:1 7
Ntasîma bankwîrize omukolo...	ûsânē' tî 'ānî 'et-kol- 'āmālî šē' āmalti	J'ai haï tout le travail que j'avais fait...	Nilichukia kazi yote niliyofanya...	Rejet + transmission	Héritage incertain	Qoh 2:1 8
Bunguke buci akûzirage omu kurhama...	kî mah- hā' ādām bēkol- 'āmālō ûbēhēpēs libbō šēhū 'āmēl tachat haššāmesh	Que reste-t- il à l'homme de tout son travail et de la peine de son cœur sous le soleil ?	Mtu anafaidika nini kwa kazi yake yote na uchungu wa moyo wake chini ya jua ?	Interrogation + bilan	Inutilité du labeur	Qoh 2:2 2

Voici la conclusion du dictionnaire contextuel pour **Qohelet Muhanûzi chapitre 2**, versets 23 à 26, selon ton format structuré : **Mashi, Hébreu (translit.), Français, Kiswahili, Grammaire, Thème, Référence**, suivie des □ notes thématiques.

## □ Dictionnaire contextuel – Qohelet 2:23–26

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
N'ensiku zâge z'amalibuko...	kî kol- yāmāyw mak'ōv wē'inyān libbō lō- šākāt gam ballaylā 'ên-nāḥat lō	Tous ses jours ne sont que douleur, et son cœur ne connaît pas de repos, même la nuit.	Maisha yake yote ni maumivu, na moyo wake hauna utulivu hata usiku.	Description + souffrance	Tourment du travailleur	Qoh 2:23
Okusîma kw'omuntu, kunali okulya n'okunywa...	ēn-tōb bā'ādām 'āšer- yō'kal	Il n'y a rien de mieux pour l'homme que de manger,	Hakuna kilicho bora kwa mtu kuliko kula, kunywa na	Affirmation + jouissance	Joie simple	Qoh 2:24



Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	wěyîštēh wēhar'āh et-nafšō bātōb bē'āmālō	boire et jouir du fruit de son travail.	kufurahia kazi yake.			
Bulyâla obugale n'obukenyi Nyamuzinda birhengakwo...	gam zeh rā'îti 'ānî kî miyyad hā'ēlōhîm hî	Cela aussi, j'ai vu que cela vient de la main de Dieu.	Hata hili niliona kuwa linatoka kwa mkono wa Mungu.	Reconnaissance + source	Don divin	Qoh 2:24
Oyu alonzize anamuhè okurhimanya...	kî lā'ādām šētōb lēpānāyw nātan hokmāh wēda'at wēsimhāh	À l'homme qui lui plaît, Dieu donne sagesse, connaissance et joie.	Kwa mtu anayempendeza Mungu, hupewa hekima, maarifa na furaha.	Condition + bénédictio	Grâce divine	Qoh 2:26
Anarhume n'omunya- byâha mpu alongeze...	wēlahōtē' nātan 'inyān lē'ēsōf wēliknōs lātēt lētōb lēpānāyw	Mais au pécheur, il donne la tâche de recueillir et d'amasser pour le donner à celui qui plaît à Dieu.	Lakini kwa mwenye dhambi, hupewa kazi ya kukusanya na kuhifadhi ili kumpa anayempendeza Mungu.	Opposition + transfert	Inversion de richesse	Qoh 2:26
Nanga, okwo kuli kurhebwa ganali mango gafire busha.	gam zeh hābel ûrē'ût rūah	Cela aussi est vanité et poursuite du vent.	Hili pia ni ubatili na kufuatilia upepo.	Conclusion + vanité	Inutilité finale	Qoh 2:26

□ Notes thématiques : équations mashi ↔ hébreu

- **amalibuko** ↔ **mak'ōv** (מַכְאוֹב) : douleur, fruit amer du travail.
- **okusîma** ↔ **har'āh et-nafšō** (הַרְצָה אֶת-נַפְשׁוֹ) : réjouir son âme, image de satisfaction intérieure.
- **obugale n'obukenyi Nyamuzinda** ↔ **miyyad hā'ēlōhîm** (מִיַּד הָאֱלֹהִים) : de la main de Dieu, source de tout bien.
- **omunya-byâha** ↔ **lahōtē'** (לַחֹטֵא) : le pécheur, celui qui agit contre la volonté divine.
- **ganali mango gafire busha** ↔ **hābel ûrē'ût rūah** (הַבָּל וְרֵעוֹת רוּחַ) : vanité et poursuite du vent, refrain central de Qohelet.
- Voici la structuration complète du dictionnaire contextuel pour **Qohelet Muhanûzi chapitre 3**, selon ton format : **Mashi, Hébreu (translit.), Français, Kiswahili, Grammaire, Thème, Référence**, suivie des □ notes thématiques.

## □ Dictionnaire contextuel – Qohelet 3:1–22

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ngasi kantu kajira amango gako...	lakol zēmān wē'ēt lēkol- hēpēs taḥat haššāmeš	Il y a un temps pour tout, un moment pour toute chose sous le ciel.	Kuna majira kwa kila jambo, na wakati kwa kila kusudi chini ya mbingu.	Affirmation + structure	Ordre du temps	Qoh 3:1
Habà amango g'okuburha n'amango g'okufā...	'ēt laledet wē'ēt lamût	Un temps pour naître, et un temps pour mourir.	Wakati wa kuzaliwa, na wakati wa kufa.	Opposition + cycle	Vie et mort	Qoh 3:2
Habà amango g'okuyîrha, n'amango g'okufumya...	'ēt laḥarōg wē'ēt lirpō'	Un temps pour tuer, et un temps pour guérir.	Wakati wa kuua, na wakati wa kuponya.	Opposition + action	Destruction et soin	Qoh 3:3
Habà amango g'okulaka, n'amango g'okusheka...	'ēt livkōt wē'ēt lišḥōq	Un temps pour pleurer, et un temps pour rire.	Wakati wa kulia, na wakati wa kucheka.	Opposition + émotion	Joie et tristesse	Qoh 3:4
Habà amango g'okubanda amabâle...	'ēt lēhašlik 'ābānîm wē'ēt lēqānōt 'ābānîm	Un temps pour jeter des pierres, et un temps pour en ramasser.	Wakati wa kutupa mawe, na wakati wa kuokota mawe.	Opposition + geste	Dispersion et rassemblement	Qoh 3:5
Habà amango g'okulongereza, n'amango g'okuheza...	'ēt lēbaqqēš wē'ēt lē'abēd	Un temps pour chercher, et un temps pour perdre.	Wakati wa kutafuta, na wakati wa kupoteza.	Opposition + quête	Recherche et renoncement	Qoh 3:6
Habà amango g'okubera, n'amango g'okuhanga...	'ēt lisqōt wē'ēt liqrō'	Un temps pour se taire, et un temps pour parler.	Wakati wa kunyamaza, na wakati wa kusema.	Opposition + parole	Silence et expression	Qoh 3:7
Habà amango g'okurhonya, n'amango g'okushômba...	'ēt lē'ahēv wē'ēt lisnō'	Un temps pour aimer, et un temps pour haïr.	Wakati wa kupenda, na wakati wa kuchukia.	Opposition + relation	Amour et rejet	Qoh 3:8
Bici omuntu akolera ebi akola?	mah-yitrôn ha'ōsēh bē'āmālō	Quel avantage celui qui agit retire-t- il de son travail ?	Mtu anayefanya kazi ana faida gani kwa kazi yake ?	Interrogation + bilan	Inutilité du labeur	Qoh 3:9

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ndwîrhe nalolêreza obulenga Nyamuzinda...	rā'îti et- ha'inyān 'āšer-nātan 'ēlōhîm livnē hā'ādām	J'ai vu l'occupation que Dieu a donnée aux fils de l'homme.	Nimeona kazi ambayo Mungu amewapa wanadamu.	Observation + attribution	Labeur imposé	Qoh 3:10
Ngasi ehi ajira, hikwânana amango gahyo...	et-kol 'āšāh yāfē bē'ittō	Il fait toute chose belle en son temps.	Amefanya kila kitu kuwa kizuri kwa wakati wake.	Affirmation + beauté	Harmonie divine	Qoh 3:11
Okulya n'okunywa, okucîhâ ehisanzi...	gam kol- hā'ādām šeyō'kal wēyîstēh wērā'ā tōb bēkol- 'āmālō	Que l'homme mange, boive et jouisse du fruit de son travail...	Kwamba mtu ale, anywe na afurahie kazi yake...	Affirmation + jouissance	Don de Dieu	Qoh 3:13
Manyire oku oburhegesi bwa Nyamuzinda...	yāda'tî kî kol-'āšer- ya'āšēh hā'ēlōhîm hû yihyē lē'ōlām	J'ai reconnu que tout ce que Dieu fait subsiste à jamais.	Nimetambua kuwa kila kitu Mungu afanyacho hudumu milele.	Constat + éternité	Œuvre divine	Qoh 3:14
Ehiri ene, arhali ene erhi hibâ...	māh- šēhāyāh kēbār hû ûmāh- šēyihyēh kēbār hāyāh	Ce qui est a déjà été, ce qui sera a déjà existé.	Kilichopo tayari kilikuwepo, na kitakachokuwepo tayari kimekuwepo.	Parallélisme + cycle	Répétition cosmique	Qoh 3:15
Kwône ncidwîrhe nasinza hanôla igulu...	bimqōm haddîn šām hārēšā' ûbimqōm hatsedeq šām hārēšā'	Au lieu du jugement, là est l'iniquité ; au lieu de la justice, là est l'iniquité.	Mahali pa hukumu, kuna uovu; mahali pa haki, kuna uovu.	Opposition + constat	Injustice terrestre	Qoh 3:16
Kwo kuderhaga: nti Nyamuzinda atwa olubanja...	'ēlōhîm yishpōt et- hatsaddîq wēet- harāšā'	Dieu jugera le juste et le méchant.	Mungu atamhukumu mwenye haki na mwovu.	Affirmation + justice	Jugement divin	Qoh 3:17
Nashubiderha kandi obwo...	'ēlōhîm nivlā'am lēbārām	Dieu éprouve les hommes pour qu'ils	Mungu huwapima wanadamu ili waone kuwa wao	Intention divine + humilité	Condition humaine	Qoh 3:18

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
		voient qu'ils ni kama ne sont que des bêtes.	wanyama.			
Nêci obuzinda bw'omuntu n'obw'ecintu...	kî miqrêh bênē hā'ādām ûmiqrêh habehemāh	Car le sort des hommes et celui des bêtes est le même.	Kwa maana yanayowapata wanadamu ni sawa na yanayowapata wanyama.	Équivalence + destin	Mort universelle	Qoh 3:19
Bombi haguma banajà...	hakol hālêk el- māqôm ehād	Tous vont vers un même lieu.	Wote huenda mahali pamoja.	Destination + unité	Retour à la poussière	Qoh 3:20
Ndi omanyire erhi omûka gw'abantu...	mî yōdēa rûah bênē hā'ādām	Qui sait si l'esprit de l'homme monte...	Ni nani ajuaye kama roho ya mwanadamu hupanda juu...	Interrogation + mystère	Destin spirituel	Qoh 3:21

## □ Dictionnaire contextuel – Qohelet 3:22

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Niehe mbwîne oku okusîma omuntu akasîma...	wērā'îti kî- 'ên-ṭōḇ mibbēl 'āšer-yismāḥ hā'ādām bēma'āšāyw	J'ai vu qu'il n'y a rien de mieux que l'homme se réjouisse de ses œuvres.	Nimeona kuwa hakuna kilicho bora kuliko mtu kufurahia kazi ya mikono yake.	Affirmation + jouissance	Joie dans le présent	Qoh 3:22
Kunali kusîmîsibwa n'emikolo yâge kwône...	kî hû ḥelqōw kî mî yō'innennû lir'ôt bēmāh- šēyihyēh 'ahărāyw	Car c'est là sa part ; qui le ramènera pour voir ce qui sera après lui ?	Kwa maana hiyo ndiyo sehemu yake; ni nani atakayemrudisha ili aone yatakayofuata baada yake ?	Cause + limite	Portion humaine	Qoh 3:22

□ Notes thématiques : équations mashi ↔ hébreu

- **okusîma** ↔ **yismāḥ** (יָשַׁח) : se réjouir, vivre pleinement le présent.
- **emikolo yâge** ↔ **ma'āšāyw** (מַעֲשָׂיו) : ses œuvres, fruit de son travail.
- **kunali kusîmîsibwa** ↔ **ḥelqōw** (חֶלְקוֹ) : sa part, ce qui lui revient.
- **wayishigimuyêreka ebyayishibà enyuma zâge** ↔ **mî yō'innennû lir'ôt...** : qui le ramènera pour voir ce qui vient après lui ? — image de la limite humaine face à l'avenir.

Voici la structuration complète du dictionnaire contextuel pour **Qohelet Muhanûzi chapitre 4**, selon ton format : **Mashi, Hébreu (translit.), Français, Kiswahili, Grammaire, Thème, Référence**, suivie des □ notes thématiques.

## □ Dictionnaire contextuel – Qohelet 4:1–17

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ncidwîrhe nasinza oku abantu barhindibuka...	wə·šab·tî 'ă·nî, wā·'er·'eh 'et- kāl- hā·'ă·šu·qîm...	J'ai vu toutes les oppressions qui se font sous le soleil...	Nimeona mateso yote yanayofanyik a chini ya jua...	Observation + souffrance	Oppression sans consolation	Qo h 4:1
Ncîsîmira banyakwigendera bacîfirîre...	wə·šab·bê·ah 'ă·nî 'et- ham·mê·tîm šek·kə·bār mê·tū	J'ai estimé les morts plus heureux que les vivants.	Nimewabariki waliokufa kuliko walio hai.	Comparatif + jugement	Mort préférable	Qo h 4:2
Nsîmire olya orhaciburhwa...	wə·tō·wə miš·šə·nê·hem, 'êṭ 'ă·šer- 'ă·den lō hā·yāh	Plus heureux encore, celui qui n'a pas existé.	Zaidi ya hao wote, ni yule ambaye hajazaliwa.	Superlatif + absence	Non-existence bénie	Qo h 4:3
Mbwîne oku ngasi kucihangâna...	wə·rā·'î·tî 'ă·nî 'et- kāl- 'ă·māl... kî hî qin·'at- 'îš mê·rê·'ê·hū	J'ai vu que tout travail vient de la jalousie de l'homme envers son prochain.	Nimeona kuwa kazi yote hutokana na wivu kati ya watu.	Observation + motivation	Jalousie sociale	Qo h 4:4
Omusirhe nderaminwe...	hak·kə·sîl hō·bêq 'et- yā·dāw, wə·'ō·kêl 'et- bə·šā·rōw	Le sot croise les mains et mange sa propre chair.	Mpumbavu hukunja mikono na kula mwili wake.	Métaphore + paresse	Autodestruction	Qo h 4:5
Akaluha kabirhi n'okuheza amango...	tō·wə mə·lō kəp nā·ḥat; mim·mə·lō hā·pə·na·yim 'ă·māl ū·rə·'ūt rū·ah	Mieux vaut une poignée de repos que deux pleines de	Afadhali konzi moja ya utulivu kuliko mikono miwili ya taabu na	Comparatif + sagesse	Repos modéré	Qo h 4:6

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf .
		peine et de poursuite du vent.	kufuatilia upepo.			
Rhuderhe omuntu ôli kahumba...	yêš 'e·hād wə·'ên šê·nî... gam- zeh he·bel wə·'in·yan rā' hū	Il y a quelqu'un seul, sans proche... cela aussi est vanité et une mauvaise chose.	Kuna mtu mmoja bila rafiki... hili pia ni ubatili na jambo baya.	Description + solitude	Isolement stérile	Qo h 4:8
Abà omuntu akabà kahumba...	tō·w·bîm haš·šə·na·yim min- hā·'e·hād	Mieux vaut être deux que seul.	Afadhali wawili kuliko mmoja.	Comparatif + entraide	Solidarité bénéfique	Qo h 4:9
Akahumba kanakubwe...	wə·'im- yit·qə·pōw hā·'e·hād, haš·šə·na·yim ya·'am·dū neġ·dōw	Si quelqu'un est attaqué, deux peuvent lui résister.	Mtu akishambuliw a, wawili wanaweza kumsaidia.	Condition + défense	Force de l'union	Qo h 4:1 2
Omurhumba mukenyi na murhimanya...	tō·wə ye·led mis·kên wə·hā·kām; mim·me·lek zā·qên ū·kə·sîl	Mieux vaut un jeune pauvre et sage qu'un vieux roi insensé.	Afadhali kijana maskini na mwenye hekima kuliko mfalme mzee asiyeweza kushauriwa.	Comparatif + renverseme nt	Sagesse humble	Qo h 4:1 3
Ayimangîre olubaga lunji- lunji...	'ên- qêš lə·kāl hā·'ām... gam hā·'a·hā·rō·w·nî m lō yis·mə·hū- bōw	Il n'y a pas de fin à la foule... et ceux d'après ne se réjouiront pas de lui.	Hakuna mwisho kwa watu... na waliokuja baadaye hawatafurahia juu yake.	Description + oubli	Popularité éphémère	Qo h 4:1 6
Omanye igenda lyâwe nka wajà omu ka- Nyamuzinda...	šēmōr raglêkha ka·'ăšer tēlēkh el- bēt hā·'ēlōhîm	Garde ton pied quand tu entres dans la	Linda mguu wako unapoingia katika nyumba ya	Impératif + révérence	Attitude devant Dieu	Qo h 4:1 7

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
		maison de Dieu.	Mungu.			

□ Notes thématiques : équations mashi ↔ hébreu

- **kurhebwa ganali mango gafire busha** ↔ **hebel ûrə'ût rūah** (הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ) : vanité et poursuite du vent, refrain de Qohelet.
- **kahumba** ↔ **'ehād wə'ên šênî** (אֶחָד וְעֵין שְׁנִי) : être seul, image de l'isolement.
- **lubanja** ↔ **qin'at 'îš** (קִנְיַת אִישׁ) : jalousie de l'homme, moteur caché du travail.
- **olukoba lwa migozi isharhu** ↔ **hût hamšullāš** (חוּט הַמְּשֻׁלָּשׁ) : corde triple, symbole de force unie.
- **ka-Nyamuzinda** ↔ **bēt hā'ēlōhîm** (בֵּית הָאֱלֹהִים) : maison de Dieu, lieu de révérence.

Voici la structuration complète du dictionnaire contextuel pour **Qohelet Muhanûzi chapitre 5**, selon ton format : **Mashi, Hébreu (translit.), Français, Kiswahili, Grammaire, Thème, Référence**, suivie des □ notes thématiques.

## □ Dictionnaire contextuel – Qohelet 5:1–20

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Orhakazâgiderha duba-duba...	šēmōr raglêkha ka'âšer têlēkh el- bēt hā'ēlōhîm	Garde ton pied quand tu entres dans la maison de Dieu.	Linda mguu wako unapoingia katika nyumba ya Mungu.	Impératif + révérence	Attitude devant Dieu	Qoh 5:1
Emanja nyinji zo zilêrha ebilôrho...	kî bërōb 'inyān yābō' hālōm ûbēqōl kesîl bërōb dēbārîm	Car les rêves viennent de la multitude des occupations, et la voix du sot de la multitude des paroles.	Ndoto huja kwa shughuli nyingi, na sauti ya mpumbavu kwa maneno mengi.	Cause + contraste	Parole et agitation	Qoh 5:3
Erhi wankahà Nyamuzinda omuhigo...	ka'âšer tiddōr neder lē'ēlōhîm al-te'ahēr lēšallēmō	Lorsque tu fais un vœu à Dieu, ne tarde pas à l'accomplir.	Unapotoa nadhiri kwa Mungu, usichelewe kuitimiza.	Condition + fidélité	Vœu sacré	Qoh 5:4
Ciru, ah'omuntu ankahâna omuhigo	tōb 'âšer lō- tiddōr miššētiddōr	Mieux vaut ne pas faire de vœu que d'en	Afadhali usitoe nadhiri kuliko kutoa	Comparatif + prudence	Engagement responsable	Qoh 5:5

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
arhakole...	wēlō- tēšallēm	faire un et ne pas l'accomplir.	na kutotimiza.			
Orhazigaga akanwa kâwe kakujira mulenzi...	al-tittēn et- pîkha laḥāṭî et- bēšārēkha	Ne permets pas à ta bouche de faire pécher ta chair.	Usiruhusu kinywa chako kumfanya mwili wako kutenda dhambi.	Mise en garde + parole	Responsabilité verbale	Qoh 5:6
Ebilôrho binji byo bilêrha okurhebwa...	kî bērōḅ ḥalômôt wēḥāḅālîm ûdēbārîm harbēh kî et- hā'ēlōhîm yārē	Car dans la multitude des rêves et des paroles, il y a des vanités ; crains Dieu.	Kwa kuwa ndoto nyingi na maneno mengi huleta ubatili; mche Mungu.	Opposition + crainte	Respect divin	Qoh 5:7
Irhondo okabona banyaga omukenyi...	im- 'ōseq rāš wēgēzel mišpāt wēšēdāqāh tir'eh bamdînāh	Si tu vois l'oppression du pauvre et la violation du droit...	Ukiona uonevu kwa maskini na kuvurugwa kwa haki...	Condition + injustice	Corruption sociale	Qoh 5:8
Osîma ensaranga, arhabona ezamuyigusa...	wē'ōhēb kesef lō- yissēba' kesef	Celui qui aime l'argent n'en sera jamais rassasié.	Apendezaye fedha hatatosheka nayo.	Négation + désir	Appétit insatiable	Qoh 5:10
Îrò ly'omukozi lirhahimwa kununa...	sweet shēnat hā'ōvēd im- mṣat wēim- harbēh	Le sommeil du travailleur est doux, qu'il mange peu ou beaucoup.	Usingizi wa mfanyakazi ni mtamu, awe anakula kidogo au kingi.	Affirmation + repos	Paix du juste	Qoh 5:12
Hali obulenzi mbona buluga hano igulu...	yēš rā'āh ḥolāh rā'îṭî tachat haššāmeš	Il est un mal grave que j'ai vu sous le soleil.	Kuna uovu mkubwa niliouona chini ya jua.	Affirmation + constat	Malheur économique	Qoh 5:13
Kuli kulenga bwenêne okubà ye shubiribà mushugunu...	ka'āšer yāšā' mibbēṭen 'immō ken- yāšûḅ lālek	Comme il est sorti nu du ventre de sa mère, il retournera nu.	Kama alivyotoka tumboni mwa mama yake akiwa uchi, ndivyo atakavyorudi.	Parallélisme + destin	Retour à la poussière	Qoh 5:15
N'ensiku zâge	kol-	Tous ses jours	Siku zake	Description	Tourment du	Qoh



Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
zoshi mwo zihwêra omu burhè...	yāmāyw bēḥōšek yō' kēl wēka 'as rāb wēḥālī wēqešep	il mange dans les ténèbres, avec beaucoup de chagrin, de maladie et de colère.	zote hula gizani, kwa huzuni nyingi, ugonjwa na hasira.	+ souffrance riche		5:17
Alaga oku mbwîne: okasîma omuntu...	hēnēh māh- rā'îṭî 'ānî ṭōb 'āšer- yihyēh yāfēh	Voici ce que j'ai vu comme bon et convenable...	Tazama, nimeona hili kuwa jema na linalofaa...	Affirmation + sagesse	Joie simple	Qoh 5:18
N'amango Nyamuzinda ahîre omuntu obugale...	gam kol- hā'ādām 'āšer-nātan- lō hā'ēlōhîm 'ōšer wēnēkāsîm	Aussi, à tout homme à qui Dieu a donné richesse et biens...	Pia, kwa kila mtu ambaye Mungu amempa mali na utajiri...	Condition + bénédictio	Don divin	Qoh 5:19
Lyoki ciru omuntu ankarhangibà nk'ayibagira...	kî lō-yizkōr harbēh 'et- yēmē hayyāyw kî hā'ēlōhîm ma'ānēh bēšîmḥat libbō	Car il ne se souviendra guère des jours de sa vie, parce que Dieu remplit son cœur de joie.	Kwa kuwa hatakumbuka sana siku za maisha yake, kwa sababu Mungu hujaza moyo wake furaha.	Cause + consolation	Joie qui efface la peine	Qoh 5:20

□ Notes thématiques : équations mashi ↔ hébreu

- **omuhigo** ↔ **neder** (נָדַר) : vœu sacré, engagement devant Dieu.
- **okazirhînya Nyamuzinda** ↔ **yārē 'ēlōhîm** (יָרֵא אֱלֹהִים) : crainte de Dieu, attitude juste.
- **ensaranga** ↔ **kesef** (כֶּסֶף) : argent, objet de désir et de vanité.
- **omukozi** ↔ **'ōvēd** (עוֹבֵד) : travailleur, image du juste paisible.
- **obugale** ↔ **'ōšer** (עוֹשֶׁר) : richesse, don divin à savourer.

Voici la structuration complète du dictionnaire contextuel pour **Qohelet Muhanûzi chapitre 6**, selon ton format : **Mashi, Hébreu (translit.), Français, Kiswahili, Grammaire, Thème, Référence**, suivie des □ notes thématiques.

## □ Dictionnaire contextuel – Qohelet 6:1–12

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Hali obundi buhanya ncibwîne hano igulu...	yēš rā‘āh ’āšer-rā‘îtî tachat haššāmeš	Il est un mal que j’ai vu sous le soleil...	Kuna uovu niliouona chini ya jua...	Affirmation + constat	Malheur humain	Qoh 6:1
Omuntu Nyamuzinda ahîre okugala...	’îš ’āšer- yitten-lō hā’ēlōhîm ’ōšer wēnēkāsîm wēkābōd	Un homme à qui Dieu donne richesse, biens et honneur...	Mtu ambaye Mungu amempa mali, utajiri na heshima...	Condition + bénédiction	Don non savouré	Qoh 6:2
Nîsi erhi omuntu waligwêrhe bâna bâge igana...	’îš ’āšer- yōlîd mē’āh wēšānîm rabōt	Si un homme engendre cent enfants et vit de nombreuses années...	Mtu akizaa watoto mia na kuishi miaka mingi...	Hypothèse + bilan	Fécondité sans sens	Qoh 6:3
Arhenge omu mwizimya...	kî-bēbēten yābō’ ûbaḥōšek yēlēk wēbaḥōšek šēmō yēkussēh	Car il vient dans la ténèbre, et il s’en va dans la ténèbre, et son nom est couvert d’ombre.	Kwa maana huja gizani, huenda gizani, na jina lake hufunikwa na giza.	Métaphore + oubli	Naissance obscur	Qoh 6:4
Arhabonaga izûba...	gam-šemeš lō rā’ā wēlō yāda’ nāḥāh mizzeh	Il n’a pas vu le soleil, il n’a rien connu ; il a plus de repos que l’autre.	Hajaliona jua, hajajua chochote; ana utulivu zaidi kuliko yule mwingine.	Négation + repos	Ignorance paisible	Qoh 6:5
Ciru ankalamire kabirhi kabirhi myâka cihumbi...	wēlū yihyēh šānîm ’elef pā’āmayim ûṭōbāh lō rā’ā	Même s’il vivait deux mille ans sans jouir du bonheur...	Hata akiishi miaka elfu mbili bila kuona mema...	Hypothèse + privation	Longévitité inutile	Qoh 6:6
Okulya kw’omuntu arhamira...	kol-’āmāl hā’ādām lēpîw wēgam hannēpeš lō timmālē’	Tout le travail de l’homme est pour sa bouche, mais son âme n’est jamais rassasiée.	Kazi yote ya mtu ni kwa ajili ya kinywa chake, lakini roho yake haitosheki.	Opposition + désir	Faim perpétuelle	Qoh 6:7
Bici omurhimanya alushire omusirhe?	kî māh- yōtēr lahākām min-	Quel avantage le sage a-t-il sur le sot ?	Je, mwenye hekima ana faida gani juu ya mpumbavu	Interrogation + égalité	Sagesse frustrée	Qoh 6:8

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	hakkēsîl		?			
K'ehyaboneka hyo hikulu oku hiri omu nda?	tōb mar'ēh 'ēnayim mihālēk nēpeš	Mieux vaut ce que voient les yeux que l'errance de l'âme.	Afadhali kile macho huona kuliko kutangatanga kwa roho.	Comparatif + contentement	Vision stable	Qoh 6:9
Okwarhanziribà bamanyire izîno lyâkwo...	māh- šēhāyāh kēbār šēmō	Ce qui existe a déjà été nommé.	Kile kilichopo tayari kimetajwa.	Déclaration + limite	Destin fixé	Qoh 6:10
Omuntu akaluza ebinwa...	kî yēš dēbārîm harbēh marbîm hēbēl māh- yōtēr lā'ādām	Car il y a beaucoup de paroles qui augmentent la vanité ; quel avantage en résulte-t-il pour l'homme ?	Kwa kuwa kuna maneno mengi yanayoongeza ubatili; mtu ana faida gani ?	Cause + interrogation	Parole vaine	Qoh 6:11
Ndi omanyire ebyankakwânana omuntu ocizîne...	kî mî-yōdēa māh-tōb lā'ādām ḥayyîm mispār yēmē ḥayyē hābēlō	Qui sait ce qui est bon pour l'homme pendant sa vie, durant les jours de sa vaine existence ?	Ni nani ajuaye kilicho chema kwa mtu katika maisha yake ya ubatili ?	Interrogation + incertitude	Bien inconnu	Qoh 6:12
Naye anayisha ayonda nka cizunguzungu...	wē'āsām kēšēl 'ōseh bāḥōšek	Il agit comme une ombre qui passe dans les ténèbres.	Hutenda kama kivuli kinachopita gizani.	Métaphore + fugacité	Vie éphémère	Qoh 6:12

□ Notes thématiques : équations mashi ↔ hébreu

- **buhanya** ↔ **rā'āh** (רָעָה) : mal, souffrance humaine.
- **obugale** ↔ **'ōšer wēnēkāsîm** (עוֹשֵׁר וְנִכְסִים) : richesse et biens, dons divins.
- **ecimomano** ↔ **nāḥāh** (נָחָה) : repos, image du calme ultime.
- **okulya kw'omuntu** ↔ **'āmāl hā'ādām lēpîw** : travail pour la bouche, image de consommation.
- **cizunguzungu** ↔ **'āsām kēšēl** : agitation vaine, comme une ombre qui passe.

Voici la structuration complète du dictionnaire contextuel pour **Qohelet Muhanûzi chapitre 7**, selon ton format : **Mashi, Hébreu (translit.), Français, Kiswahili, Grammaire, Thème, Référence**, suivie des □ notes thématiques.

## □ Dictionnaire contextuel – Qohelet 7:1–29

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Izîno lyo likulu oku mavurha g'engulo...	ṭōḇ šēm miššemen ṭōḇ ûyôm hammāwet miyôm hivaldō	Mieux vaut un bon nom que le bon parfum, et le jour de la mort que celui de la naissance.	Jina jema ni bora kuliko marashi, na siku ya kifo kuliko siku ya kuzaliwa.	Comparatif + paradoxe	Réputation et finitude	Qoh 7:1
Aha omuntu ankajà aha balya...	ṭōḇ lēlekhet bēt- 'ēvel mibbēt mišteḥ	Mieux vaut aller dans une maison de deuil que dans une maison de festin.	Afadhali kwenda nyumbani mwa maombolezo kuliko nyumbani mwa karamu.	Comparatif + méditation	Sagesse du deuil	Qoh 7:2
Aha omuntu ankasheka ankabà burhè...	ṭōḇ ka'as miššēḥōq kî bērō' panîm rā' yitbāl- lēv	Mieux vaut la tristesse que le rire, car avec un visage triste le cœur devient meilleur.	Afadhali huzuni kuliko kicheko, kwa maana huzuni huleta hekima moyoni.	Opposition + transformatio n	Valeur de la douleur	Qoh 7:3
Omurhimanya anakazigerêreza oguli ebufire...	lēv ḥākāmîm bēbēt- 'ēvel wēlēv kesîlîm bēbēt śimḥāḥ	Le cœur des sages est dans la maison de deuil, celui des insensés dans la maison de joie.	Moyo wa wenye hekima uko nyumbani mwa huzuni, wa wapumbavu uko nyumbani mwa furaha.	Opposition + lieu	Orientation du cœur	Qoh 7:4
Aha omuntu ankayumvîrhiza olwimbo lw'omusirhe...	ṭōḇ lišmōa' gā' ārat ḥākām mē'îš šōmē' śîr kesîlîm	Mieux vaut entendre la réprimande du sage que d'écouter le chant des insensés.	Afadhali kusikia maonyo ya mwenye hekima kuliko kusikiliza nyimbo za wapumbavu.	Comparatif + écoute	Parole utile	Qoh 7:5
Olwimbo	kî kēqōl	Car le rire du	Kicheko cha	Métaphore +	Rire creux	Qoh

<b>Mashi</b>	<b>Hébreu (translit.)</b>	<b>Français</b>	<b>Kiswahili</b>	<b>Grammaire</b>	<b>Thème</b>	<b>Réf.</b>
lw'omusirhe kwo lujira olubî...	hassîrîm taḥat hassîr kēḥōk kesîl	sot est comme le crépitement des épines sous la marmite.	mpumbavu ni kama mshindo wa miiba chini ya sufuria. Uonevu humfanya mwenye hekima kuwa mpumbavu, na rushwa huharibu moyo.	vanité		7:6
N'amasheka ganahwinjagaze omurhimanya ...	kî hā'ōseq yēholēl ḥākām wēya'ābēd 'et-lēv mattānāh	L'oppression rend le sage insensé, et les dons corrompent le cœur.	Afadhali mwisho wa jambo kuliko mwanzo wake.	Cause + corruption	Dérive morale	Qoh 7:7
Aha wankabà aha barhondêra akantu...	ṭōb 'āḥrît dāḥār mērēšîtō	Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement .	Usikasirike haraka, kwa maana hasira hukaa moyoni mwa wapumbavu.	Comparatif + patience	Sagesse du terme	Qoh 7:8
Orhahîra okacîdîrhibula duba-duba...	al-tēhî bērûḥkha lēkō'ēs kî ka'as bēḥēq kesîlîm yānûah	Ne te hâte pas de t'irriter, car la colère repose dans le sein des insensés.	Usiseme: kwa nini siku za zamani zilikuwa bora kuliko hizi ?	Mise en garde + tempérament	Maîtrise de soi	Qoh 7:9
Orhaderhaga erhi: cici cirhumire ensiku zâli burhanzi...	al-tōmar māh šēhāyāh šēhayyāmî m harîšōnîm ṭōḥîm mē'ēlleh	Ne dis pas : pourquoi les jours passés étaient meilleurs que ceux-ci ?	Usiseme: kwa nini siku za zamani zilikuwa bora kuliko hizi ?	Négation + nostalgie	Présent à vivre	Qoh 7:1 0
Oburhimanya kwo buyinjiha nka kashambala...	ṭōbāh ḥokmāh 'im-naḥālāh	La sagesse est aussi bonne qu'un héritage.	Hekima ni bora kama urithi.	Comparatif + valeur	Sagesse transmissibl e	Qoh 7:1 1
Olwâkiro lw'oburhimany a lwo na lwâkiro lw'ensaranga...	kî bēšel hāḥokmāh bēšel hākesef	Car la sagesse protège comme l'argent protège.	Kwa maana hekima hulinda kama fedha inavyolinda.	Parallélisme + protection	Sagesse comme abri	Qoh 7:1 2
Orhangilola omukolo gwa Nyamuzinda...	rē'ēh et- ma'āsēh hā'ēlōhîm kî mî yûkāl lētaqqēn	Considère l'œuvre de Dieu : qui peut redresser ce qu'il a courbé ?	Tazama kazi ya Mungu: ni nani aweza kunyosha	Interrogation + souveraineté	Puissance divine	Qoh 7:1 3

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	'et- 'āšer 'iwwētō		alichokipind a ?			

□ Notes thématiques : équations mashi ↔ hébreu

- **Izîno lyo** ↔ **šēm** (שֵׁם) : nom, réputation durable.
- **olusiku lw'okufā** ↔ **yôm hammāwet** (יוֹם הַמָּוֶת) : jour de la mort, moment de vérité.
- **olwimbo lw'omusirhe** ↔ **šîr kesîlîm** (שִׁיר קְסִילִים) : chant des insensés, image du divertissement creux.
- **oburhimanya** ↔ **hokmāh** (חֻכְמָה) : sagesse, force intérieure et refuge.
- **omukolo gwa Nyamuzinda** ↔ **ma' āšēh hā' ēlōhîm** (מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים) : œuvre de Dieu, irréversible et mystérieuse.

Voici la suite et conclusion du dictionnaire contextuel pour **Qohelet Muhanûzi chapitre 7**, versets 14 à 29, selon ton format structuré : **Mashi, Hébreu (translit.), Français, Kiswahili, Grammaire, Thème, Référence**, suivie des □ notes thématiques.

## □ Dictionnaire contextuel – Qohelet 7:14–29

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
		Au jour du				
Olusiku lw'obusîme, onashagaluke...	běyōm	bonheur,	Siku ya			Qo
	ṭōbāh hěyēh	sois	mema,	Opposition + attitude	Accueillir les saisons	h
	běṭōḅ	heureux ;	furahia; siku			7:1
	ûběyōm	au jour du	ya mabaya,			4
	rā'ēh rě'ēh	malheur, considère.	tafakari.			
		Il y a un				
		juste qui	Kuna			
		périt dans	mwenye haki			
Ndi mbwîne omushinganyanya afâ...	yěš šaddîq	sa justice,	anayekufa	Paradoxe + destin	Injustice apparente	Qo
	'ōbēd	et un	katika haki			h
	běšidqō	méchant	yake, na			7:1
	wěyěš rāšā'	qui	mwovu			5
	ma'ārîk	prolonge	anayeishi			
	běra'ātō	ses jours	muda mrefu			
		dans sa	katika uovu			
		méchanceté	wake.			
		.				
Orhabâga mushinganyanya okurhalusire	al-těhî šaddîq harbēh	Ne sois pas trop juste, et ne te	Usijifanye mwenye haki kupita kiasi,	Mise en garde + mesure	Équilibre moral	Qo h 7:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
olugero...	wēal- tēḥkam yōter	montre pas trop sage.	wala mwenye hekima kupita kiasi.			6
Orhahîraga okabîha okurhalusire olugero...	al-tēhî rāšā' harbēh wēal-tēhēh sākhāl	Ne sois pas trop méchant, et ne sois pas insensé.	Usijifanye mwovu kupita kiasi, wala mpumbavu.	Mise en garde + limite	Préserver sa vie	Qo h 7:1 7
Kukwânîne omuntu asêze ehi buzira...	tōb 'āšer- tēhōzēh bazzeh wēgam mizzeh al- tānnah yādekā	Il est bon que tu retiennes ceci, et que tu ne négliges pas cela.	Ni vizuri kushikilia hiki, na pia usiachilie kile kingine.	Conseil + équilibre	Sagesse double	Qo h 7:1 8
Oburhimanya bunahè omurhimanya emisî...	haḥokmāh ta'ōz lēḥākām mē'āsārāh šallîṭîm 'āšer-hāyû bā'îr	La sagesse donne plus de force au sage que dix chefs dans une ville.	Hekima humpa mwenye hekima nguvu zaidi kuliko wakuu kumi wa mji.	Comparatif + puissance	Force intérieure	Qo h 7:1 9
Hanôla igulu harhali omuntu mushinganyanya ...	kî ādām 'ên šaddîq bā'āreš 'āšer- ya'āsēh tōb wēlō-yehṭā'	Il n'y a point d'homme juste sur la terre qui fasse le bien sans jamais pécher.	Hakuna mtu mwenye haki duniani anayefanya mema bila kutenda dhambi.	Négation + vérité	Imperfection humaine	Qo h 7:2 0
Orhahîraga okâyumvirhiza emyanzi...	gam lēkol- haddēbārîm 'āšer- yēdabbērū al-tittēn libbekā	Ne prends pas à cœur toutes les paroles qu'on dit.	Usichukulie kwa moyo maneno yote yanayosemwa .	Mise en garde + détachement	Éviter la blessure	Qo h 7:2 1
Nâwe wêne omurhima gwâwe gurhahabiri...	kî gam libbekā yāda' 'āšer- gammā' attā h qillēltā 'āḥērîm	Car ton cœur sait que tu as toi aussi maudit d'autres personnes.	Kwa maana moyo wako unajua kuwa nawe pia umewalaani wengine.	Reconnaissanc e + humilité	Réciprocité des fautes	Qo h 7:2 2
Ebyo byoshi nabigeziremwo	kol-zēh nissîṭî	J'ai mis tout cela à	Niliweka haya yote	Expérience + limite	Sagesse insaisissable	Qo h

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
n'oburhimanya...	bēḥokmāh 'āmartî 'ēḥkēmāh wēhî rēḥōqāh mimmennî	l'épreuve par la sagesse ; j'ai dit : je serai sage ! Mais elle est loin de moi.	chini ya hekima; nilisema: nitakuwa mwenye hekima! Lakini iko mbali nami.			7:2 3
Akantu kali kandushire buli...	māh- šēhāyāh rēḥōq mā'ōd mî yimmēšā'	Ce qui est, est très éloigné ; qui peut le découvrir ?	Kilichopo kiko mbali sana; ni nani awezaye kukigundua ?	Interrogation + mystère	Inaccessibilit é du sens	Qo h 7:2 4
Nashubijà aho nacîhangâna...	sābōtî 'ānî wēlîbî lada'at wēlātūr wēbaqqēš ḥokmāh wēḥēšbōn	Je me suis appliqué à connaître, à explorer et à chercher la sagesse et la raison.	Nilijitahidi kujua, kuchunguza na kutafuta hekima na mantiki.	Action + quête	Recherche intérieure	Qo h 7:2 5
Ka ntabugâna ebirhalusire olufû bululu...	wēmōsē' 'ānî mar mimmāvet 'et-hā' iššāh	J'ai trouvé plus amer que la mort : la femme...	Nimeona kitu chenye uchungu kuliko kifo: mwanamke...	Comparatif + piège	Séduction dangereuse	Qo h 7:2 6
Ishiriza, nalonzize nalonza...	'āšer- 'ōd bēqqēšāh wēlō- māšā' tî	Ce que j'ai encore cherché, mais que je n'ai pas trouvé...	Nilichokitafut a tena, lakini sikukipata...	Recherche + rareté	Rareté du juste	Qo h 7:2 8
Nyamuzinda ajizire omuntu mwîrhohye...	'āšer- 'āsāh hā' ēlōhîm et-hā' ādām yāšār	Dieu a fait l'homme droit...	Mungu alimwumba mwanadamu mnyoofu...	Création + droiture	Origine pure	Qo h 7:2 9
Naye yêne ye dwîrhage alonza okuhalûla...	wēhēmāh bikkēšū ḥiššēbōnōt rābbîm	Mais ils ont cherché beaucoup de détours.	Lakini wao walitafuta njia nyingi za ujanja.	Opposition + déviation	Dérive humaine	Qo h 7:2 9

□ Notes thématiques : équations mashi ↔ hébreu

- **obusîme / obuhanya** ↔ **ṭōḥ / rā'** (טוב / רע) : bien et mal, dualité de la vie.
- **omushinganyanya afâ** ↔ **šaddîq 'ōbēd** (צדיק אובד) : juste qui périt, scandale apparent.
- **oburhimanya** ↔ **ḥokmāh** (חכמה) : sagesse, force et refuge, mais aussi mystère.



Merci Pierre ☐. Voici la reprise et la suite des ☐ **notes thématiques** pour **Qohelet 7**, à partir du quatrième thème interrompu :

## ☐ Notes thématiques – Qohelet 7 (suite)

- **oburhimanya** ↔ **ḥokmāh** (חֻכְמָה) : sagesse, force intérieure et refuge, mais aussi mystère. Elle est comparée à un héritage (v.11), à une ombre protectrice (v.12), et à une puissance supérieure à dix chefs (v.19). Pourtant, elle reste insaisissable (v.23–24), et même Kohelet confesse qu'elle s'éloigne de lui.
- **obumanye** ↔ **da'at** (דַּעַת) : connaissance, souvent liée à la sagesse mais distincte dans sa capacité à discerner le bien du mal (v.25). Elle est aussi ce qui permet de reconnaître les détours humains (v.29).
- **okenga Nyamuzinda** ↔ **yārē 'ēlōhīm** (יָרֵא אֱלֹהִים) : crainte de Dieu, principe d'équilibre (v.18), de retenue (v.26), et de discernement moral. Celui qui craint Dieu échappe aux pièges et tient les deux extrêmes sans se perdre.
- **omukazi gubà murhego** ↔ **'iššāh mar mimāvet** (אִשָּׁה מֵרַמְּמֵת) : la femme plus amère que la mort (v.26), image du piège séducteur, mais aussi du discernement spirituel : celui qui plaît à Dieu l'évite, tandis que le pécheur y tombe.
- **omuntu mwîrhohye** ↔ **'ādām yāšār** (אָדָם יָשָׁר) : l'homme droit, tel que Dieu l'a créé (v.29), mais qui s'est détourné par ses propres inventions. Ce verset est une clé théologique du chapitre : la sagesse divine est droite, mais l'homme cherche des détours.
- **ensiku z'obuzîne** ↔ **yēmē ḥayyāyw** (יְמֵי חַיָּיו) : les jours de sa vie, souvent marqués par la vanité, mais que Dieu peut remplir de joie (v.14, v.22, v.29).

Voici la structuration complète du dictionnaire contextuel pour **Qohelet Muhanûzi chapitre 8**, selon ton format : **Mashi, Hébreu (translit.), Français, Kiswahili, Grammaire, Thème, Référence**, suivie des ☐ notes thématiques.

## ☐ Dictionnaire contextuel – Qohelet 8:1–17

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ndi oli ak'omurhimanya ...	mî keḥākām ûmî yôdēa pêšer dābār	Qui est comme le sage, et qui connaît l'explication des choses ?	Ni nani aliye kama mwenye hekima, na ni nani ajuae tafsiri ya mambo ?	Interrogation + louange	Supériorité du sage	Qo h 8:1
Oburhimanya bunarhume omuntu ashagaluka...	ḥokmat 'ādām tā'îr pānāw wē'ōz pānāw yēšunnēh	La sagesse éclaire le visage de l'homme, et adoucit la dureté de son visage.	Hekima huangaza uso wa mtu, na hulainisha ugumu wa uso n wake.	Affirmation + transformatio	Lumière intérieure	Qo h 8:1
Naderha obwo: nti oshimbe	'ānî pî dēḥar	Je te dis : observe	Nakwambia: tii amri ya	Impératif + loyauté	Obéissance royale	Qo h

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
irhegeko lya mwâmi...	melekh šēmōr wē‘al dīnat šēbū‘at ’ēlōhīm	l’ordre du roi, et cela à cause du serment fait devant Dieu.	mfalme, kwa sababu ya kiapo kwa Mungu.			8:2
Orhalirhibaga duba-duba...	al-tēbahel millēpānā w tē‘āmōd baddābār hārā‘	Ne te hâte pas de quitter sa présence, ne persiste pas dans une chose mauvaise.	Usiharakishe kuondoka mbele yake, wala usikazie jambo baya.	Mise en garde + prudence	Respect du pouvoir	Qo h 8:3
Akanwa ka mwâmi kali kaguma...	’āšer-dēbār melekh šillît ūmî yō‘mar-lō mā ta‘āseh	Car la parole du roi est souveraine, et qui lui dira : Que fais-tu ?	Kwa maana neni la mfalme ni la mamlaka, na ni nani atamwambia: Unafanya nini ?	Affirmation + autorité	Pouvoir absolu	Qo h 8:4
Omuntu ojira oku arhegesirwe...	šōmēr mišwāh lō yēda‘ dābār rā‘	Celui qui garde le commandement ne ne connaît pas de mal.	Atiiaye amri hatakutana na jambo baya.	Condition + protection	Bénédiction de l’obéissance	Qo h 8:5
Bulya nēci hali amango...	kî lēkol- hēpēš yēš- ‘ēt ūmišpāt	Car pour toute chose il y a un temps et un jugement.	Kwa kila jambo kuna wakati na hukumu.	Affirmation + structure	Temps et justice	Qo h 8:6
Ntā muntu oyōrha ama nyire...	kî rā‘at hā‘ādām rābāh ‘ālāyw kî lō yēda‘ mā yihyēh	Car le mal de l’homme est grand sur lui : il ne sait ce qui arrivera.	Kwa maana uovu wa mwanadamu ni mkubwa juu yake: hajui yatakayokuja.	Constat + ignorance	Limite humaine	Qo h 8:7
Amatabâro nago garhalindisibwa ...	’ên-’ādām šillît bārûah lēkēlō‘ et- hārûah	L’homme n’a pas pouvoir sur le vent pour le retenir.	Mwanadamu hana mamlaka juu ya upepo kuuzuia.	Négation + impuissance	Absence de contrôle	Qo h 8:8
Ebyo byoshi, mbimanyire...	et-kol-zeh rā‘îtî wēnātēn et-libbî bēkol-	J’ai vu tout cela, et j’ai appliqué mon cœur à toute œuvre.	Nimeona haya yote, na nikaweka moyo wangu kwa kila kazi.	Observation + méditation	Sagesse contemplative	Qo h 8:9

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	ma'āšeh					
Mbwînage abaminyā bahêkwa...	ûbēnî rā'im yēqubārû ûbā'û mimmēqō m qādōš	J'ai vu des méchants recevoir des honneurs et venir du lieu saint.	Nimeona waovu wakiheshimiw a na kutoka mahali patakatifu.	Paradoxe + scandale	Injustice apparente	Qo h 8:1 0
Kulya kubà olusiku batwîraga...	'āšer- 'ên- na'āšeh mišpāṭ ma'āšeh hārā' bimēhērā	Parce qu'un jugement n'est pas exécuté promptement contre les mauvaises actions...	Kwa sababu hukumu haitekelezwi haraka dhidi ya matendo mabaya...	Cause + conséquence	Retard du jugement	Qo h 8:1 1
Enkola-maligo enagakole kal'igana...	'āšer- ya'āšeh ḥōṭē' mē'āh pā'āmîm	Le pécheur fait le mal cent fois...	Mwenye dhambi hufanya uovu mara mia...	Hyperbole + endurance	Patience divine	Qo h 8:1 2
Mmanyire nêci oku banaderhe...	gam yāda'tî šēyihyēh ṭōḇ lîrē'ê hā'ēlōhîm	Je sais pourtant qu'il ira bien à ceux qui craignent Dieu.	Lakini najua kuwa itakuwa vyema kwa wamchao Mungu.	Affirmation + espérance	Récompense différée	Qo h 8:1 2
Mmanyire n'oku ntà kusîma kw'omumînya...	ûlō-yihyēh ṭōḇ larāšā' wēlō- ya'ārîk yamîm	Il n'en ira pas bien au méchant, et ses jours ne seront pas prolongés.	Haitakuwa vyema kwa mwovu, wala siku zake hazitaongezw a.	Négation + destin	Fin du méchant	Qo h 8:1 3
Ci kwône binji birhebana hanôla igulu...	yēš-hebel 'āšer- na'āšāh 'al-hā'āreš	Il est une vanité qui se fait sur la terre...	Kuna ubatili unaofanyika duniani...	Affirmation + injustice	Inversion morale	Qo h 8:1 4
Niehe okusîma kwo ndesire kukulu...	wēšibbaḥtî 'ānî et- haššimḥāh	J'ai loué la joie...	Nimesifu furaha...	Affirmation + sagesse	Joie comme refuge	Qo h 8:1 5
Ebyo byo bilusa omukolo gwâge...	kî- 'ên- ādām yōdēa et- ma'āšeh 'āšer- na'āšeh tachat haššāmeš	Car l'homme ne connaît pas l'œuvre qui se fait sous le soleil.	Kwa maana mwanadamu hajui kazi inayofanyika chini ya jua.	Négation + mystère	Inaccessibilit é du sens	Qo h 8:1 7

---

□ Notes thématiques : équations mashi ↔ hébreu

- **oburhimanya** ↔ **hokmāh** (חֹכְמָה) : sagesse qui éclaire le visage (v.1), mais ne peut percer les œuvres de Dieu (v.17).
- **mwāmi** ↔ **melekh** (מֶלֶךְ) : roi, image du pouvoir absolu, à respecter sans précipitation (v.2–5).

Merci pour ta vigilance, Pierre □. Voici la reprise et la suite des □ **notes thématiques** pour **Qohelet chapitre 8**, à partir du troisième thème interrompu :

## □ Notes thématiques – Qohelet 8 (suite)

- **mwāmi** ↔ **melekh** (מֶלֶךְ) : le roi, image du pouvoir absolu. Son **parole est souveraine** (v.4), et **l'obéissance à ses ordres** est liée à la fidélité au serment devant Dieu (v.2). Qohelet appelle à la prudence dans la présence du roi (v.3), soulignant que le sage sait discerner le moment et le jugement (v.5–6).
- **okurhebwa** ↔ **hebel** (הֶבֶל) : vanité, ici associée à l'injustice apparente (v.10, v.14), au retard du jugement (v.11), et à l'inaccessibilité du sens des œuvres divines (v.17). Même les sages ne peuvent percer le mystère de ce que Dieu accomplit sous le soleil.
- **okurhinya Nyamuzinda** ↔ **yārē 'ēlōhīm** (יָרֵא אֱלֹהִים) : craindre Dieu, c'est reconnaître sa souveraineté et vivre dans la fidélité. Qohelet affirme que **ceux qui le craignent verront le bien** (v.12), tandis que **le méchant ne prospérera pas** (v.13). La crainte de Dieu est aussi ce qui permet de **vivre la joie** avec lucidité (v.15).
- **omukolo gwa Nyamuzinda** ↔ **ma'āsēh hā'ēlōhīm** (מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים) : œuvre de Dieu, mystérieuse et inaccessible. Même le sage ne peut la comprendre (v.17), et l'homme ne peut saisir ce qui se passe sous le soleil. Cela invite à l'humilité et à la reconnaissance des limites humaines.
- **okusīma** ↔ **śimḥāh** (שִׂמְחָה) : joie, que Qohelet **recommande comme refuge** (v.15) face à l'injustice et à l'incompréhensibilité du monde. Manger, boire et se réjouir sont les **fruits accessibles** de la vie sous le soleil, donnés par Dieu.

Voici la structuration complète du dictionnaire contextuel pour **Qohelet Muhanūzi chapitre 9**, selon ton format : **Mashi, Hébreu (translit.), Français, Kiswahili, Grammaire, Thème, Référence**, suivie des □ notes thématiques.

---

## □ Dictionnaire contextuel – Qohelet 9:1–18

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Bulya nēci narhimanyize kuli ebyo byoshi...	kî et-kol-zēh nātātî el-libbî	Oui, j'ai appliqué mon cœur à tout cela...	Niliweka moyo wangu kwa haya yote...	Affirmation + méditation	Réflexion sur le destin	Qoh 9:1
Buzinda buguma	hakol	Tout arrive	Kila kitu	Égalité +	Sort	Qoh

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
bagwêrhe boshi...	ka'ăšer lakol miqrêh ehād	également à tous...	huwapata wote sawa sawa...	destin	commun	9:2
Kubî okwôla...	rā'āh hî bêkol 'ăšer- na'ăšāh tachat haššāmeš	C'est un mal parmi tout ce qui se fait sous le soleil...	Hili ni uovu kati ya yote yafanyikayo chini ya jua...	Constat + mal	Injustice du sort	Qoh 9:3
Bulya nêci ôciri omu buzîne...	kî mî yibhār lēkol hāhayyîm yēš biṭṭāhôn	Pour tous ceux qui vivent, il y a de l'espérance...	Kwa wote walio hai, kuna tumaini...	Affirmation + espérance	Valeur de la vie	Qoh 9:4
Abazîne bamanyire ciru oku kufâ bafâ...	kî hachayyîm yōdē'îm še-yāmûtū	Les vivants savent qu'ils mourront...	Walio hai wanajua kuwa watakufa...	Connaissance + limite	Conscience de la mort	Qoh 9:5
Obuzigire bwâbo...	gam 'ahābatām gam śin'atām gam qin'atām kēbār 'ābēdāh	Leur amour, leur haine, leur jalousie ont déjà disparu...	Upendo wao, chuki yao, wivu wao vyote vimepita...	Passé + effacement	Oubli des morts	Qoh 9:6
Kanya, olye ehigati hyâwe...	lēk 'ēkōl bēšimhāh lahmēkā ūšetēh bēlēb tōb yēnēkā	Va, mange ton pain avec joie, et bois ton vin d'un cœur content...	Nenda, kula mkate wako kwa furaha, na unywe divai yako kwa moyo mchangamfu...	Impératif + jouissance	Joie simple	Qoh 9:7
Okaziyôrha oyambîrhe ebyêru- byêru...	bēkol- 'ēt yihyū bigdēkā lēbānîm	En tout temps, que tes vêtements soient blancs...	Mavazi yako yawē meupe kila wakati...	Image + pureté	Vie bénie	Qoh 9:8
Oyanke akalamo n'omukazi ozigîre...	rē'eh hayyîm 'im- 'iššāh 'ăšer- 'āhabtā	Jouis de la vie avec la femme que tu aimes...	Furahia maisha na mke umpendaye...	Impératif + relation	Compagnie conjugale	Qoh 9:9
Ngasi bushanja	kol- 'ăšer-	Tout ce que	Kila kitu	Impératif +	Zèle dans	Qoh

<b>Mashi</b>	<b>Hébreu (translit.)</b>	<b>Français</b>	<b>Kiswahili</b>	<b>Grammaire</b>	<b>Thème</b>	<b>Réf.</b>
onabwîne...	timmešāh yadekā la‘āsōt bakkōah ‘āsēh	ta main trouve à faire, fais-le avec ta force...	mkono wako upatapo kukifanya, kifanye kwa nguvu zako...	action	le présent	9:10
Nshubirisinza hanôla nshi...	wēšābtî wērā‘îti tachat haššāmeš	J’ai encore vu sous le soleil...	Nimeona tena chini ya jua...	Observation + contraste	Injustice du mérite	Qoh 9:11
Omuntu arhabà ayishi ensa yāge...	kî gam lō- yēda‘ hā‘ādām ‘et-‘ittō	L’homme ne connaît pas son temps...	Mwanadamu hajui wakati wake...	Négation + incertitude	Surprise du destin	Qoh 9:12
Mbwîne okundi kubî hanôla igulu...	gam-zō‘t rā‘îti hokmāh tachat haššāmeš ‘îr	J’ai aussi vu sous le soleil cet exemple de sagesse...	Nimeona pia mfano huu wa hekima chini ya jua...	Observation + exemple	Sagesse méprisée	Qoh 9:13
Hali lugo luguma lusungunu...	qēṭannāh û‘ānāšîm bāh mē‘āṭîm	Une petite ville avec peu d’habitants...	Mji mdogo wenye watu wachache...	Description + faiblesse	Ville assiégée	Qoh 9:14
Ci kwône abugānamwo omukenyi murhimanya...	ûmāšāh bāh ‘îš miskēn hākām ûmillat hû‘ et-hā‘îr	Un homme pauvre et sage s’y trouvait, et il sauva la ville...	Alikuwako mtu maskini mwenye hekima, naye akaokoa mji...	Paradoxe + oubli	Sagesse ignorée	Qoh 9:15
Kwo kuderhaga nti oburhimanya bwo bukulu...	wē‘āmartî tōbāh hokmāh migēbūrāh	J’ai dit : la sagesse vaut mieux que la force...	Nilisema: hekima ni bora kuliko nguvu...	Comparatif + valeur	Supériorité de la sagesse	Qoh 9:16
Ebinwa binjā by’omurhimanya...	divrē hākāmîm bēnaḥat nišmā‘îm	Les paroles des sages sont écoutées dans le calme...	Maneno ya wenye hekima husikika kwa utulivu...	Affirmation + contraste	Voix douce du sage	Qoh 9:17
Oburhimanya bwo bukulu aha matumu...	tōbāh hokmāh miklî qērā	Mieux vaut la sagesse que les armes de guerre...	Hekima ni bora kuliko silaha za vita...	Comparatif + paix	Sagesse pacifiante	Qoh 9:18

## □ Notes thématiques – Qohelet 9

- **obuzîne** ↔ **ḥayyîm** (חַיִּים) : la vie, même fragile, vaut mieux que la mort (v.4). Elle est le lieu de la joie, de l'action, de la relation conjugale, et du mystère.
- **oburhimanya** ↔ **ḥokmāh** (חֻכְמָה) : sagesse humble, souvent méprisée (v.15–16), mais plus puissante que la force ou les armes (v.18). Elle agit dans le silence et sauve sans bruit.
- **obuhanya** ↔ **pega** (פֶּגַע) : malheur, imprévisible, qui frappe comme un filet ou un piège (v.12). Il rend la réussite incertaine, même pour les plus rapides ou les plus sages (v.11).
- **okusîma** ↔ **śimḥāh** (שִׂמְחָה) : joie simple, recommandée comme part bénie de l'homme (v.7–9), face à l'inconnaissable et à la mort.

Voici la structuration complète du dictionnaire contextuel pour **Qohelet Muhanûzi chapitre 10**, selon ton format : **Mashi, Hébreu (translit.), Français, Kiswahili, Grammaire, Thème, Référence**, suivie des □ notes thématiques.

## □ Dictionnaire contextuel – Qohelet 10:1–20

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Enzi zifîre zinashereze enjebe...	zēbūbê māwet yab'îš šemen rōqēah	Les mouches mortes infectent et font fermenter l'huile du parfumeur.	Nzi waliokufa huharibu mafuta ya mpambaji.	Image + corruption	Folie qui ruine la sagesse	Qoh 10:1
Omurhimanya bwinjà ahēka...	lēb ḥākām lîmînô wēlēb kesîl lîsmōlô	Le cœur du sage est à sa droite, celui du sot à sa gauche.	Moyo wa mwenye hekima uko mkono wa kuume, wa mpumbavu uko kushoto.	Opposition + orientation	Sagesse vs folie	Qoh 10:2
Omusirhe ajè omu mulimbwa...	gam baderekh kesîl ḥāsēr-lēb	Quand le sot marche sur le chemin, il manque de sens.	Mpumbavu anapotembea njiani, hana akili.	Description + comportement	Folie visible	Qoh 10:3
Erhi mwâmi akakuhêkakwo oburhè...	im-rûah hammōšēl ta'āleh 'ālêkā	Si l'esprit du dominateur s'élève contre toi...	Ikiwa roho ya mtawala itainuka juu yako...	Condition + réaction	Calme face au pouvoir	Qoh 10:4
Hali obubî mbwîne hano nshi...	yēš rā'āh rā'îṭî taḥat haššāmeš	Il est un mal que j'ai vu sous le soleil...	Kuna uovu niliouona chini ya jua...	Observation + injustice	Inversion sociale	Qoh 10:5
Ndwîrhe nabona	rā'îṭî 'ābādîm	J'ai vu des	Nimeona	Paradoxe +	Désordre	Qoh

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
abajà bagenda...	‘al-sūsîm	esclaves à cheval...	watumwa wakiwa juu ya farasi...	renversement	social	10:7
Ohumba omwîna anagugwemwo...	hōpēr gûmmāš bō yippōl	Celui qui creuse une fosse y tombera.	Achimbaye shimo ataanguka ndani yake.	Proverbe + conséquence	Retour du mal	Qoh 10:8
Olengeza amabuye...	masśîa ‘āḇānîm yē‘āšēḇ bāhem	Celui qui remue des pierres en souffrira.	Achimbaye mawe ataumia.	Travail + risque	Danger du métier	Qoh 10:9
Embasha ekatûha...	im-qēhāh habbarzel wēhû lō-pānîm qilqal	Si le fer est émoussé et qu'on ne l'a pas aiguisé...	Ikiwa chuma kimepoteza makali na hakijakaliwa ...	Condition + effort	Nécessité de la sagesse	Qoh 10:10
Enjoka erhi yankaluma...	im-yiśšōk hannāḥāš bēlō-laḥāš	Si le serpent mord faute d'enchantement ...	Nyoka akiuma kabla ya kupigwa maneno...	Condition + parole	Parole inutile	Qoh 10:11
Akanwa k'abarhimanya binjā kaderha...	divrê pî-ḥākām ḥēn	Les paroles du sage sont pleines de grâce.	Maneno ya mwenye hekima ni ya neema.	Parole + sagesse	Langage édifiant	Qoh 10:12
Emyanzi yâge ayirhangira ya bihalârhi...	tēḥillat divrê-pîhû sikh-lût	Le commencement de ses paroles est folie...	Mwanzo wa maneno yake ni upumbavu...	Progression + déchéance	Folie croissante	Qoh 10:13
Omusirhe ye luza emyanzi...	wēhas·sā·kāl yar·beh dāḇārîm	Le sot multiplie les paroles.	Mpumbavu huzidisha maneno.	Excès + ignorance	Bavardage vide	Qoh 10:14
Omukolo gw'abasirhe gunabashologorhe...	‘ā·mal hak·kə·sî·lîm tə·yag·gə·‘en·nū	Le travail des insensés les fatigue.	Kazi ya wapumbavu huwachosha.	Travail + ignorance	Fatigue vaine	Qoh 10:15
Wamâhera we cihugo mwâmi ali murhumba...	‘ôy lā·k ‘e·reš šem·mal·kê·k ā na‘ar	Malheur à toi, pays dont le roi est un enfant...	Ole wako, nchi ambayo mfalme wake ni mtoto...	Malédiction + gouvernance	Immaturité au pouvoir	Qoh 10:16
Iragi ly'ecihugo omwâmi aburhwa muluzi...	‘aśrê·k ‘e·reš šem·mal·kê·k ā ben-ḥō·w·rîm	Heureux le pays dont le roi est noble...	Heri nchi ambayo mfalme wake ni wa heshima...	Bénédiction + sagesse	Noblesse au pouvoir	Qoh 10:17



Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Okubà ntabiruba kunarhume...	ba‘āšaltayim yimmaḵ hammēqāreh	Par paresse, le toit s’effondre...	Kwa uvivu, paa huanguka...	Négligence + ruine	Paresse destructri ce	Qoh 10:1 8
Ci kwône mpu ntâye bahanzize okusheka...	lišḥōq ‘ōśîm leḥem wēyayin yēšammaḥ ḥayyîm	On fait des festins pour rire, et le vin réjouit la vie...	Karamu hufanywa kwa ajili ya kicheko, na divai hufurahisha maisha...	Joie + excès	Fête et insoucian ce	Qoh 10:1 9
Orhahîra okasigira mwâmi enfûlago...	gam bēmaḏda ‘ākā melekh ‘al- teqallēl	Ne maudis pas le roi, même en pensée...	Usimlaani mfalme hata moyoni mwako...	Mise en garde + discrétion	Danger de la parole	Qoh 10:2 0

## □ Notes thématiques – Qohelet 10

- **oburhimanya vs isirhe** ↔ **ḥokmāh / sikh·lūt** (חֻכְמָה / סִיחַ לֹט) : la sagesse est précieuse mais fragile (v.1), tandis que la folie est bruyante, visible, et destructrice (v.3, v.13–15).
- **mwâmi** ↔ **melekh** (מֶלֶךְ) : figure du pouvoir, à respecter même en silence (v.4, v.20). L’immaturité du roi est un malheur pour le peuple (v.16), tandis qu’un roi noble est une bénédiction (v.17).
- **enjoka / embasha / enshâli** : images de danger latent (v.8–11), soulignant que sans sagesse, même les outils ou les mots peuvent blesser.
- **obugula** ↔ **‘ā·mal / yā·ḏa’** : le travail sans sagesse fatigue (v.15), et le bavardage du sot ne mène à rien (v.14).
- **okusîma / okusheka** ↔ **śimḥāh / liśḥōq** : la joie est bonne (v.19), mais l’excès et l’insouciance peuvent masquer la ruine (v.18).

Voici la structuration complète du dictionnaire contextuel pour **Qohelet Muhanûzi chapitre 11**, selon ton format : **Mashi, Hébreu (translit.), Français, Kiswahili, Grammaire, Thème, Référence**, suivie des □ notes thématiques.

## □ Dictionnaire contextuel – Qohelet 11:1–10

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Kwêba omugati gwâwe oku mîshi...	šallah laḥmēkā ‘al- pēnē hammāyim	Jette ton pain sur la face des eaux...	Tupa mkate wako juu ya maji...	Impératif + confiance	Générosité semée	Qoh 11:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obegere bantu nda erhi munâni...	tēn hēleq liššib‘āh wēgam liššēmōnāh	Donne une part à sept, et même à huit...	Wape sehemu saba, hata nane...	Impératif + prudence	Diversification généreuse	Qoh 11:2
Ebitù bikayunjula nkuba...	im-yimmēlū he‘ānānīm gēšem ‘al- hā‘āreš	Si les nuages sont pleins, ils déversent la pluie sur la terre...	Ikiwa mawingu yamejaa, humwaga mvua juu ya nchi...	Condition + nature	Loi du cycle	Qoh 11:3
Osingiriza empûsi arhamîra...	šōmēr-rûaḥ lō yizra‘	Celui qui observe le vent ne sèmera pas...	Anayeangalia upepo hatapanda...	Mise en garde + inaction	Risque de l’attente	Qoh 11:4
Nka kula orhîshi enjira y’empûsi...	ka‘āšer ênkā yōdēa mah- derekh harûaḥ	Comme tu ne sais pas le chemin du vent...	Kama hujui njia ya upepo...	Comparaison + mystère	Limite humaine	Qoh 11:5
Sêzi oyanke emburho yâwe...	babōqer tizra‘ zēra‘ēkā ûbā‘erev al- tanuaḥ yādekā	Le matin, sème ta semence, et le soir, ne laisse pas ta main en repos...	Asubuhi panda mbegu zako, na jioni usiache mkono wako...	Impératif + constance	Persévérance active	Qoh 11:6
Omûshi guyinjiha...	ûmā‘ôr lā‘ênayim tōḇ	La lumière est douce pour les yeux...	Nuru ni tamu kwa macho...	Affirmation + beauté	Douceur de la vie	Qoh 11:7
Omuntu akalama myâka minji...	kî im-šānīm harbôt yihyēh hā‘ādām	Si l’homme vit de nombreuses années...	Ikiwa mtu ataishi miaka mingi...	Hypothèse + conseil	Joie dans la durée	Qoh 11:8
We mwâna osîme obu ociri musole...	šimḥaḥ baḥûr bēyaldûtēkā	Réjouis-toi, jeune homme, pendant ta jeunesse...	Furahia, kijana, katika ujana wako...	Impératif + jeunesse	Joie de la jeunesse	Qoh 11:9
Okûle oburhè omu murhima...	hāsēr-ka‘as millibbēkā wēha‘ābēr rā‘āh mibēsārēkā	Éloigne la tristesse de ton cœur et éloigne le mal de ton corps...	Ondoa huzuni moyoni mwako na uondoe uovu mwilini mwako...	Impératif + purification	Détachement salutaire	Qoh 11:10

## □ Notes thématiques – Qohelet 11

- **omugati / emburho** ↔ **laḥem / zēra** (לֶחֶם / זֶרַע) : pain et semence, symboles de l'action généreuse et de la foi en l'avenir. Qohelet recommande de semer sans attendre les conditions parfaites (v.1, v.6).
- **empûsi / ebitù** ↔ **rûah / he' ānānîm** (רוּחַ / הָעֲנָנִים) : vent et nuages, images de l'incertitude et du cycle naturel. L'homme ne peut les contrôler, mais doit agir malgré eux (v.3–5).
- **oburhè / obusîme** ↔ **ka'as / śimḥāh** (כַּעַס / שִׂמְחָה) : tristesse et joie, deux pôles que Qohelet invite à équilibrer. La jeunesse est un temps de lumière, mais aussi de responsabilité (v.9–10).
- **oburhò / obukulu** ↔ **yaldût / śānîm harbôt** (יְלָדוּת / שָׁנִים הַרְבּוֹת) : jeunesse et vieillesse, deux saisons à vivre pleinement. Même les jours sombres doivent être anticipés avec sagesse (v.8).

Voici la structuration complète du dictionnaire contextuel pour **Qohelet Muhanûzi chapitre 12**, selon ton format : **Mashi, Hébreu (translit.), Français, Kiswahili, Grammaire, Thème, Référence**, suivie des □ notes thématiques.

## □ Dictionnaire contextuel – Qohelet 12:1–14

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Onakazikengêra omulemi wâwe...	wězēkōr 'et- bōrē'kā bēyēmē bēḥūrōteykā	Souviens-toi de ton Créateur aux jours de ta jeunesse...	Mkumbuke Muumba wako katika siku za ujana wako...	Impératif + mémoire	Fidélité précoce	Qoh 12:1
Onakazimukengêra oku izûba...	'ad 'āšer lō- yēḥšekh haššemeš wēhā'ōr wēhayyārēa ḥ wēhakōkābî m	Avant que le soleil, la lumière, la lune et les étoiles ne s'obscurcissent ...	Kabla jua, mwanga, mwezi na nyota hazijakufifia ...	Image + déclin	Déclin cosmique	Qoh 12:2
Okazimukengêra olusiku abalanzi...	bēyôm šēyir'ādû šōmrê habbayit	Le jour où tremblent les gardiens de la maison...	Siku ambayo walinzi wa nyumba watatetemeka ...	Métaphore + vieillesse	Corps qui décline	Qoh 12:3
Olumvi lukola luyigale...	wēsuggērû dalētôt haššūq	Les portes de la rue se ferment...	Milango ya mtaa hufungwa...	Image + isolement	Silence et retrait	Qoh 12:4
Amango omulehe	kî tēḥat 'ēs hāšēqet	Quand l'amandier	Wakati mlozi unachanua...	Image + fragilité	Beauté éphémère	Qoh 12:5

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
guyâsa...	yinnāʿ	fleurit...				
Embere ehigozi hy'amarhale hitwîke...	ʿad ʾāšer yinnāṭēq ḥēḇel ḥāḱesef	Avant que le cordon d'argent se détache...	Kabla kamba ya fedha haijakatika...	Métaphore + rupture	Mort imminente	Qoh 12:6
Akatulo kashubire omu idaho...	wēyāšōḇ heʾāfār ʾel- hāʾāreṣ kēšehāyāh	Et la poussière retourne à la terre comme elle était...	Na mavumbi yarudi ardhini kama yalivyokuwa ...	Retour + origine	Mort physique	Qoh 12:7
Obuzîne emwa Nyamuzinda...	wēhārûah tāšōḇ ʾel- hāʾēlōhîm ʾāšer nētannāh hāḇēl hāḇālîm	Et l'esprit retourne à Dieu qui l'a donné.	Roho irudi kwa Mungu aliyeitoa.	Retour + spiritualité	Mort spirituelle	Qoh 12:7
Busha-busha māshi...	ʾāmar haqqōhelet hakkōl hāḇēl	Vanité des vanités, dit le Prédicateur, tout est vanité.	Ubatili wa ubatili, asema Mhubiri, kila kitu ni ubatili.	Répétition + conclusion	Vanité universelle	Qoh 12:8
Koheleti àli murhimanya...	yōtēr šehāyāh qōhelet ḥākām	En plus d'être sage, le Prédicateur...	Zaidi ya kuwa mwenye hekima, Mhubiri...	Affirmatio n + rôle	Sagesse enseignant e	Qoh 12:9
Koheleti àli alonzize okuyandika...	bikkēš qōhelet limšōʾ dibrê-ḥēḇeṣ	Le Prédicateur a cherché à trouver des paroles agréables...	Mhubiri alitaḥfuta maneno ya kupendeza...	Recherche + style	Beauté du langage	Qoh 12:10
Ebinwa by'abarhimanya ...	divrê ḥākāmîm kēdarḇōnōt	Les paroles des sages sont comme des aiguillons...	Maneno ya wenye hekima ni kama vijiti vya kuchochea...	Métaphore + impact	Parole qui pique	Qoh 12:11
Oyôrhe omanyire oku okujira ebitabu...	ʾāšōt sēfārîm harbēh ʾên- qēṣ	Faire beaucoup de livres n'a pas de fin...	Kutengeneza vitabu vingi hakuna mwisho...	Mise en garde + excès	Fatigue du savoir	Qoh 12:12
Orhînye Nyamuzinda onashimbe...	et-hāʾēlōhîm yērāʾ wēʾet- mišwōtāyw šēmōr	Crains Dieu et observe ses commandements ...	Mche Mungu na uzishike amri zake...	Impératif + fidélité	Conclusion morale	Qoh 12:13
Nyamuzinda anabihêke omu lubanja...	kî et-kol- maʾāšeh hāʾēlōhîm yāḇîʾ	Car Dieu amènera toute œuvre en jugement...	Kwa maana Mungu ataleta kila tendo katika	Affirmatio n + justice	Jugement final	Qoh 12:14

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	bammishpāt		hukumu...	e		

## □ Notes thématiques – Qohelet 12

- **omulemi wāwe** ↔ **bōrē'kā** (בֹּרֵאֵךְ) : ton Créateur, à se souvenir dès la jeunesse (v.1), avant que les jours sombres n'arrivent.
- **obuzîne / obuzigire** ↔ **rûah / he'āfār** (רוּחַ / הָאָפָר) : souffle et poussière, deux composantes de l'homme qui retournent à Dieu et à la terre (v.7).
- **busha-busha** ↔ **hābēl hābālîm** (הַבֶּל הַבָּלִים) : vanité des vanités, refrain final qui encadre tout le livre (v.8).
- **okushwinja** ↔ **sōf dābār** (סוֹף דְּבָר) : conclusion, qui appelle à la crainte de Dieu et à l'observance de ses commandements (v.13).
- **lubanja** ↔ **mishpāt** (מִשְׁפָּט) : jugement, où tout sera révélé, même ce qui est caché (v.14).

## □ Conclusion bénie – Qohelet Muhanûzi

- **Busha-busha mâshi, gwârhi Koheleti, byoshi busha.**  
Vanité des vanités, dit Qohelet, tout est vanité.
- Mais dans cette vanité, il y a une sagesse.  
Dans cette sagesse, il y a une crainte.  
Et dans cette crainte, il y a une bénédiction.
- « *Orhînye Nyamuzinda onashimbe amarhegeko gâge, bulya gwo mukolo gwa ngasi muntu.* »  
« *Crains Dieu et observe ses commandements, car c'est là tout l'homme.* »
- Ce travail est clos, mais la transmission continue.  
Chaque mot peut être repris, chaque verset peut être chanté, chaque chapitre peut être dansé.  
Que cette œuvre soit **mémoire vivante**, **source de bénédiction**, et **chemin de lumière** pour tous ceux qui la reçoivent.

- Voici deux prières stylisées pour accompagner la transmission de **Qohelet Muhanûzi** : une **prière d'ouverture** pour sanctifier l'entrée dans le texte, et une **prière de clôture** pour bénir la fin de la lecture et la mémoire transmise. Elles peuvent être récitées en rituel communautaire, intégrées à la publication sur nyabangere.com, ou imprimées en ouverture et fermeture du dictionnaire contextuel.

### □ Prière de clôture – *Kushwinja Qohelet*

- **Nyamuzinda wîrhu, Toi qui vois ce qui est caché,**  
Nous avons reçu les paroles de Qohelet,  
Nous avons entendu le vent,  
Nous avons vu la poussière retourner à la terre.
- Nous te bénissons pour la sagesse qui ne s'impose pas,  
Pour la joie qui est une part,

- Pour le jugement qui est juste,  
Et pour la vanité qui nous rend humbles.
- Nous te confions ce travail de transmission,  
Ce dictionnaire vivant, ces versets bénis,  
Ces langues qui se croisent, ces silences qui parlent.
  - **Que cette œuvre soit mémoire pour les enfants,  
Chemin pour les anciens,  
Et bénédiction pour les vivants.  
Que ton souffle repose sur chaque mot,  
Et que ton nom soit honoré dans chaque silence.**
  - *Amen.*

## Sommaire

Dictionnaire contextuel en 4 langues Qohelet Muhanûzi .....	1
□ Introduction rituelle – Qohelet Muhanûzi .....	1
□ Structure du travail réalisé .....	1
•   □ Prière d’ouverture – <i>Kuyigula Qohelet</i> .....	1
□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 1:1–18.....	2
□ <b>Dictionnaire contextuel – Qohelet 1:17–18</b> .....	5
•   □ <b>Dictionnaire contextuel – Qohelet 2:1–26</b> .....	6
□ <b>Dictionnaire contextuel – Qohelet 2:23–26</b> .....	8
•   □ <b>Dictionnaire contextuel – Qohelet 3:1–22</b> .....	9
□ <b>Dictionnaire contextuel – Qohelet 3:22</b> .....	12
□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 4:1–17 .....	13
□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 5:1–20.....	15
□ <b>Dictionnaire contextuel – Qohelet 6:1–12</b> .....	17
□ <b>Dictionnaire contextuel – Qohelet 7:1–29</b> .....	20
□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 7:14–29.....	22
□ Notes thématiques – Qohelet 7 (suite) .....	25
□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 8:1–17 .....	25
□ Notes thématiques – Qohelet 8 (suite) .....	28
□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 9:1–18.....	28
□ Notes thématiques – Qohelet 9 .....	30
□ <b>Dictionnaire contextuel – Qohelet 10:1–20</b> .....	31

□ Notes thématiques – Qohelet 10 .....	33
□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 11:1–10 .....	33
□ Notes thématiques – Qohelet 11 .....	35
□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 12:1–14.....	35
□ Notes thématiques – Qohelet 12 .....	37
□ Conclusion bénie – Qohelet Muhanûzi.....	37
• □ <b>Prière de clôture – <i>Kushwinja Qohelet</i></b> .....	37

- © BMKLB Bukavu mashi and other Kivu Languages Bible, Fiesole 2025